

【礮】 tshuah

對應華語	刨、礮床兒（刨具）
用例	礮番薯簽、礮冰、菜礮
異用字	擦
用字解析	<p>華語的「刨」臺灣閩南語說成 tshuah，本部的推薦用字是「礮」。例如：「菜頭用菜礮礮簽。Tshài-thâu iōng tshài-tshuah tshuah-tshiam.」（蘿蔔用礮床兒刨絲。）「伊真愛食礮冰。I tsin ài tsiàh tshuah-ping.」（他很愛吃刨冰。）</p> <p>「礮」雖然不是一個常用字，但刨絲用的工具「菜礮 tshài-tshuah」，華語的對應詞就是「礮床兒」（見《重編國語辭典》）。根據《廣韻》「礮」的音讀是「七曷切」，文讀音 tshat，白話音 tshuah，聲、韻、調都合乎對應規律。《玉篇》說「礮」是「粗石」的意思，意義也相關（粗石引申為摩擦，再引申為刨），所以華語、臺灣閩南語都用這個字。「礮」雖然罕見，但台閩文獻都這麼寫，又與華語用字相同，加上聲符「蔡」對於學習這個字的臺灣閩南語發音很有幫助，所以獲選為推薦用字。</p> <p>除了「礮」，也看得到文獻中以「擦」做為 tshuah 的用字（《國台雙語辭典》），因為 tshuah 也有動詞的用法，提手旁的「擦」比較容易聯想為動詞，所以本部也以「擦」做為 tshuah 的異用字。</p>

【攄】 lu

對應華語	推剪、推移
用例	攄仔、攄頭毛、倒退攄、攄來攄去
用字解析	<p>臺灣閩南語裡，把「貼近物體表面地推動」說做「lu」，教育部推薦用字作「攄」，例如「重箱仔共伊攄過去。Tāng siunn-á kā i lu--kuè-khì.」（把重箱子推過去）。引申有「推移」或「推」義，例如：「攄來攄去 lu-lâi-lu-khì」（推過來推過去）、例如：「攄予別人做 lu hōo pát-lâng tsò」（推諉給別人去做）。引申有「推剪」和「推剪（理髮）器」之義，例如：「用攄仔攄頭毛 ìng lu-á lu thâu-mîng」（以推剪器推剪頭髮）。以「攄」構成的詞，也有推移之意，例如：以布料作成的、推移擦拭的工具，叫做「布攄仔 pòo-lu-á」（拖把）；又如：由「貼近地面推移」加上「往後退」構成了「倒退攄 tò-thè-lu」一詞，有動作、知識、品德等方面「不進而退」之義。（也有用此詞來指稱一種又名「海臭蟲」的海生物---旭蟹，橘色。用以狀其行動，其命名甚有理據與趣味，附誌於此。）</p> <p>「攄 lu」是依照臺灣閩南語音義形的系統，不另外造字，而借用漢字的字形來表記閩南語的一種「移形字」，不是本字。《廣雅·釋詁》：「攄，舒也。」《廣韻·魚韻》：「攄，舒也。丑居切。」「攄」是「舒張」的意思，《楚辭》《史記》《漢書》諸漢語古籍的釋義都是如此，沒有「推移」義；在語音上，「丑居切」相當於臺灣閩南語的 tshu，和「lu」有聲母的不同。簡單的說，漢語的「攄 tshu」和臺灣閩南語的「攄 lu」字音和字義都不對應，只有字形相同。</p> <p>既然音和義都不對應，為什麼要選用「攄 lu」字呢？這是因為：臺灣閩南語裡，「考慮」的「慮」、「過濾」的「濾」、「鏟破皮」的「鏟」，這些字都從「慮」，都讀為「lu」的平聲或去聲。因此，我們順著臺灣閩南語漢字系統，拿同為「慮聲」的「攄」來做為「lu」（推移、推剪義）的推薦漢字。</p>



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>